

フランス語形容詞 *adorable* に関する一考察

水落 理子

1. はじめに

日本語には「かわいい」という表現があるが、これは日本語に独特の表現であり、「かわいい」とぴったり合致するフランス語は存在しない。したがってフランス語では「かわいい」を表すために近いニュアンスを持つ多数の語が用いられるが、その種類はさまざまである。実際に和仏辞典(『プチ・ロワイヤル和仏辞典』)を用いて「かわいい」を調べてみると、以下のように記述されている。

かわいい 可愛い

mignon(ne), gentil(le) (名詞の前で) ; (愛らしい) **adorable**; (きれいな) **joli(e)** (名詞の前で)
『可愛い子供 *enfant mignon(ne)* 男(女) //可愛い猫 *gentil(le) chat(te)* 男(女) //可愛い赤ん坊 *bébé adorable* 男 //可愛い女の子 *jolie petite fille* 女 //私の可愛いルイーズ *ma petite Louise* //私の可愛い坊や *mon petit chou [lapin, ange]* (それぞれ「キャベツ」「ウサギ」「天使」の意) //可愛らしくほほえむ *sourire gracieusement*

辞書ではそれぞれのフランス語形容詞に日本語訳が与えられているが、その区別は曖昧である。本稿では「かわいい」を表すフランス語のひとつである *adorable* に注目し、その用法と意味構造を明らかにすることを目的とする。

2. 辞書を用いた観察

Petit Robert と *Trésor de la langue française* および『ロワイヤル仏和中辞典』を用い、観察をおこなう。以下はいずれも各辞書からの抜粋である。

【1】 *Petit Robert*

1. Digne d'être adoré.
2. Digne d'être aimé passionnément. Extrêmement aimable et gracieux. ⇒ charmant, FAM. craquant, exquis.

【2】 *Trésor de la langue française*

Digne d'être adoré.

A. [En parlant de Dieu d'un de ses attributs] Qui doit être adoré.

[En parlant d'autre réalités religieuses] Qui appelle une attitude d'adoration.

B. [Pour des raisons gén. suggérées par le cont. mais attestant toujours une certaine supériorité chez l'être

ou l'objet aimé et une certaine spontanéité chez l'être aimant ébloui] Qu'on aime ou admire (ou les deux ensemble) extrêmement.

1. [En parlant pers.] :

Adieu, Hénarès. Elle a retrouvé ses larmes en me voyant reparaître ; et sa morne douleur s'est ainsi soulagée. *Douce* et **adorable** Inès, fille tendre, amante fidèle, dévouée, l'avenir te doit quelque bonheur, et le mien sera de te voir heureuse.

H. LATOUCHE, L.-F. L'HÉRITIER, *Dernières lettres de deux amans de Barcelone*, 1821, p.110. (以下例略)

2. [En parlant d'attributs ou de qualités des pers. ou de la vie humaine] :

Ainsi ces deux jeunes gens se voyaient chaque jour, en tout liberté comme en tout innocence, s'efforçant de se faire oublier l'un à l'autre leur position respective, Hélène redoublant de *grâce*, Bernard d'*humilité*, et ne comprenant pas l'un à l'autre que, sous ces **adorables délicatesses**, l'amour s'était déjà glissé.

J. SANDEAU, *Mademoiselle de la Seiglière*, 1848, p.193 (以下例略)

3. [En parlant d'inanimés] Qui flatte de manière délicate ou exquise les sens (provoquant une sorte d'éblouissement admiratif)

a) Domaine de la *vue* :

Nos voitures emportent toute une installation démontable qui permet de construire presque instantanément de jolies petites boutiques, *charmantes*, **adorables**, devrais bijoux. Notes que nous vendons à des prix spéciaux, publicitaires.

G. BERNANOS, *Un Mauvais rêve*, 1948, p.990. (以下例略)

b) Domaine du *goût* et de l'*odorat* :

J'avalai coup sur coup des cuillérées de soupe épaisse, brûlante, remplie d'**adorables** légumes...

L. DAUDET, *Les Morticoles*, 1894, p.23. (以下例略)

— *Avec une nuance d'iron.*

— Jérôme, veux-tu que je me fâche?

— Un peu de patience, tu vas voir le trait ; *c'est adorable* ; ça n'a jamais été dit... « Ces folliculaires qui... »

— Voilà que ça me part ; prend garde à toi, Jérôme.

L. REYBAUD, *Jérôme Paturot*, 1842, p.355.

また *Trésor de la langue française* には以下のような記述もある。

Remarque (一部抜粋) :

1. *Adorable* s'emploie le plus souvent en parlant d'une femme ; il est rare pour désigner les hommes ou des animaux.

2. Il est associé à des adj. décrivant soit l'aspect extérieur : *joli, belle*, très fréquemment *charmant*, soit les qualités morales : *bonne, tendre, douce, délicieuse, gentille, bienveillant*. *Adorable* est opposé à

détestable dans l'ex.

3. *Adorable* est utilisé avec un subst. en apostrophe ; il peut fonctionner lui-même en apostrophe.

4. Les assoc. paradigmatiques sont semblables à celles qui ont été signalées sous B1, mais d'un degré plus élevé dans l'admiration ou l'exaltation. En effet on trouve non seulement *charmant, délicieux, gracieux, tendre*, mais aussi *admirable, grisant, magnifique, sublime*.

【3】『プチ・ロワイヤル和仏辞典』

1. とてもかわいい、愛らしい、すばらしい、すてきな
2. 礼拝 [熱愛] に値する、あがめるべき、愛すべき

辞書の記述によると、*adorable* はさまざまな対象に対して *digne d'être adoré* とあるように、基本的に「深く愛されるべきもの」である。これは *adorer* から派生していることが関わり、*aimer* (愛する) よりも程度の高い愛情である。また宗教的な意味の側面があり、神から愛されるようなもの、または対象を崇拝するような態度が含まれている場合がある。さらに *adorable* は根底に「深く愛する」といった概念が存在することから、一方では「自分が非常に好きなもの」というような主体が愛情を注ぐ「主体視点」と、もう一方では「他人(主体)から好かれるべきもの」というような対象が愛情を注がれる「対象視点」の両方を持つと考えられる。また単純な *adorer* の意味だけでなく、称賛をあらわす用法も観察できる。このような称賛をあらわす用法は *joli* と類似する点でもある(水落 2015)。また *Trésor de la langue française* では「対象の外見の描写」も *adorable* の用法のひとつとしており、その類義語として *joli* を挙げている。さらに *joli* との共通点として、同じく *Trésor de la langue française* には *adorable* は女性に対して用いられると記述されており、*adorable* の持つ女性性がうかがえる。

このように、*adorable* は *adorer* がベースにあることから、「愛する」という主体の視点と「愛される」という対象の視点を持ち、「好き」や「愛する」よりも高いレベルでの (*extrêmement*) 愛情表現の意味を持つ。また称賛をあらわす、対象の表面についての評価である、主に女性に向けるといった用法もあり、このような点では *joli* の用法に類似している。

3. *adorable* の意味特徴

第2章で観察した記述より、*adorable* が持つ意味や特徴を以下のようにまとめる。

- ① *adorable* は *adorer* から派生し、ゆえに「深く愛する」が根底にあることから、基本的な用法として、自分が極めて好きなもの、または他人から愛されるべきものに対して用いられる。
 - ② *adorable* は称賛をあらわす際にも用いる。
 - ③ *adorable* は対象の外見への評価であり、主に女性や女性に関するものに対して用いられる。
- 以上のような仮定義をもとに、辞書の記述における重要な点と不足している点を例文分析を経て再検討する。また同時に *adorable* の用法および意味構造の理解を深めてゆく。

4. 例文分析

adorable の用法および意味特徴を的確に理解するため、例文分析を行う。Adorable の実例を収集し、そのコンテキストから adoranble の意味と用法を考え、分類する。例文は主に雑誌(*Femme actuelle, Plurielles*)や映画のシナリオ(*Blanche Neige, LA REINE DES NEIGES, Raiponce*)、話し言葉コーパス(ESLO2)や実際の会話中から抜粋した。

4.1. 愛情・愛着 (adorer) が強くあらわれている adorable

(1) Est-ce que Blanche-Neige est moins adorable avec ces joues bien rebondies ? (*Femme actuelle*, 04/01/2015)

(2) A : Je parie qu'elle est adorable.

B : Je parie qu'elle est belle. (*LA REINE DES NEIGES*)

(3) Photos : les adorables clichés pris à l'occasion des 3 ans du Prince George. (*Femme actuelle*, 22/07/2016)

(1)、(2) の例では、白雪姫やエルサといった、プリンセスになるような人物が adorable の対象となっている。また (3) はイギリスのジョージ王子を形容しており、こちらも対象は王族の人物である。その身分や立場（この場合は民衆と王子・姫の立場関係）を考慮すると、(1)、(2)、(3) における adorable は、周囲から「愛されるべき」「崇拝される」といったような感情を含んでいる。また対象の持つ特別な品格あるいは優雅さが adorable という評価を引き出しており、それも他の言葉では表現できないような魅力となっている。したがって *mignon* および *joli* のような似た意味を持つ他の形容詞ではなく adorable による形容がより適していると言える。

(4) Votre couple a besoin de s'épanouir tout au long de la vie et son évolution ne doit pas être entravée, même si vos beaux-parents sont adorables. (*Plurielles*, 07/01/2015)

(5) Découvrez l'adorable photo du fils d'Estelle Lefébure (*Femme actuelle*, 05/03/2016)

(6) Nées selon certains grâce à une mère porteuse aux États-Unis, les deux adorables fillettes, profitant du long week-end de Pentecôte en compagnie de leurs papas (*Femme actuelle*, 18/05/2016)

(7) Organisez un dîner romantique à deux, dans un endroit absolument adorable, et tout se passera le mieux du monde. (*Plurielles*, 29/10/2013)

(4)、(5)、(6) の例では、adorable の対象はすべて人であるが、(4) では義理の両親、(5) では息子、(6) では娘というように、家族や身内の人物が形容されている。(5) には「J'adore tellement ce look. Petit amour. Je peux le manger」という母親からのコメントもついていた。「食べたくなるくらいかわいい」というような、親が子どもに抱く強い愛情があらわれている。したがって愛情といっても、家族に対する強い気持ちや特別な愛情が adorable では表現できると言える。この愛情はもともとあったものではなく親子関係の経験によって構築されたものであり、他にやりよのな

いくらい強い愛情を指す。そして対象側 ((5)であれば子ども) には、主体に愛情を抱かせるような魅力、主体に愛情を注がせる性質が備わっている。(7)では *adorable* の対象は場所であるが、*romantique* と共起している。これも並大抵のものではないような強い愛情が見いだせるということ、対象に魅力があり、主体がそれに愛情を注げると判断した際の評価であると考えられる。

4.2. 称賛や尊敬をあらわす *adorable*

(8) Tu es adorable. (*Raiponce*)

(9) Nos adorables grands-mères plébiscitent également l'usage du citron, sous différentes formes. (*Plurielles*, 08/01/2015)

(10) non il est vraiment adorable ce prof (ESLO)

(8)、(9)、(10) は、称賛 (l'admiration) を表す例である。(8) は言うことを聞いた馬に対して「いいこね」と褒めるような場面、(9) はさまざまな生活の知恵を知っているおばあちゃんに対する尊敬と愛情の表現、(10) は自分の先生に対して敬意をあらわす場面である。(10) の場合、もし初対面の先生であったり、ふだんそれほど関わりのない先生であれば、*adorable* という語は引き出されてこないだろう。文末に *ce professeur* ではなく *ce prof* ともあるように、話者と *professeur* の関係は比較的親密なもの、気安いものと考えられる。(8)、(9) も同様に、主体と対象の経験に基づいた愛情がベースに存在し、それに称賛や尊敬の意が付加されたのではないかと考える。

4.3. 見た目や外観への評価をあらわす *adorable*

(11) Photos : les adorables clichés d'un bébé endormi dans les bras du Père Noël (*Femme actuelle*, 02/12/2015)

(12) Flockes et Raspoutine, deux ours polaires venus de Nuremberg en 2010, ont donné naissance le 26 novembre dernier à un adorable bébé ours... (*Femme actuelle*, 09/02/2015)

(13) Si la chanteuse était sublime, tout de noir vêtue, ce sont plutôt ses adorables jumeaux qui ont captivé toutes les attentions durant la cérémonie. (*Femme actuelle*, 06/08/2015)

(11)、(12)、(13) の例は、*adorable* の対象は子どもや赤ちゃんであるが、(4)、(5)、(6)、(7) のように家族関係にはないため、ここでは分けて考える。対象の見た目のかわいらしさや子どもの持つ特有の愛らしさの表現として *adorable* が用いられているが、これは第4章の第1節および第2節で提示した例と異なり、主体と対象の間に特定の立場関係や経験があるわけではない。しかし対象は子ども特有のかわいらしさを持ち、それが主体にはかりしれない愛情を注がせるきっかけのような役割を担っている。その結果主体が対象に並大抵ではない愛着を抱いた際の表現となっている。

(14) On aimera particulièrement cet hiver les jolis cols et autres petits manchons douille, tout comme les

chapkas et adorables mitaines parfaites pour réchauffer notre style. (*Femme actuelle*, 15/01/2015)

(15) Trois bonnes raisons de faire le tri : éviter d'acheter le même pull noir que l'année dernière, faire de la place pour vos nouveaux achats et remettre la main sur cet adorable pantalon dans lequel vous vous sentiez si jolie. (*Femme actuelle*, 04/01/2016)

(16) C'est adorable. Une vraie maison de poupée. Ça me plaît, ici. (*Blanche Neige*)

(17) Taylor Swift, adorable poupée dans les rues de New York (*Plurielles*, 23/07/2014)

(18) A chaque étape de cette fabuleuse route des vins vous attend un adorable village. (*Femme actuelle*, 16/04/2013)

これらの例文も主体と対象の間に特定の関係があるというわけではないが、対象が主体に adorer の気持ちを引き起こさせる性質を持つことは共通している。(14)、(15) の例では、adorable の対象がミトンの手袋やパンツといったファッションに関するものである。どちらも女性雑誌に掲載されたものであるため女性に関するものであり、対象の特徴を含めた評価となっている。(14) では aimer と共起していることから、主体が対象に愛着を持っていることがあらわされている。またここでは(14)、(15) 両方において adorable の類義語として挙げられる joli と共起している。(16) は小人たちの家を見つけた白雪姫の発話であるが、家の外観のかわいらしさや愛らしさを adorable で表現している。さらに Ça me plaît. と続いており、この部分から「自分がとても気に入った」「自分がとても好きな」という主体視点の感情がうかがえる。また (16) では小人の家が poupée で表現されているが、人形の幼児性のイメージが対象の魅力となり、愛らしさに結びつくと考えられる。(17) も (16) と同様のことが言える。つまり成人女性の見た目を人形に例えることで、対象の愛らしさが belle や joli ではなく adorable で表現されている。(14)、(15)、(16)、(17) では女性性や幼児性が魅力となるが、単にこれらのような性質を持つものが adorable なのではなく、主体と対象の間に「対象が魅力のあるものとして存在する」という前提が存在することによって adorable と言える。つまり、主体に「女性性 (幼児性) を持つものはかわいい」というような認識があるうえで、主体が対象へのはかりしれない愛情をあらわしていると考えられる。(18) は村に対して adorable が用いられている。対象となる村は人口が多く大きな発展を遂げているような地域ではないが、ワインが売りにされており「おいしいワインのある生活」というイメージと、村のこじんまりした雰囲気や「一度訪れたらその村が好きになる」というような魅力が相まって adorable で表現されている。

4.4. 例文分析の結果

例文分析を経て見出された adorable の用法および意味構造について整理してゆく。adorable は aimer を前提とする adorer から派生しているように、「深く愛する」という aimer よりも強い愛情の表現が根底に存在している。そして主体が対象を愛するという「主体視点」と、対象がまわりから愛されるという「対象視点」でとらえることができる。したがって adorable は並大抵ではない強い愛情をあらわし、「他に言いようのない」「はかり知れない」愛情である。この愛情は主体

と対象の立場関係や経験に基づく場合が多い。例えば (1) のように、民衆（主体）とお姫様（対象）の関係から崇拝のニュアンスが付随したり、(5) のように親（主体）と子ども（対象）の関係、またその経験から *adorable* が用いられている。第 4 章第 1 節では親子関係に基づく *adorable* の例をいくつか提示したが、恋人間で *adorable* が用いられている例もいくつか見受けられた。

(19) Jennifer est vraiment, vraiment une adorable femme. Elle est très romantique et elle a vraiment l'esprit de famille. (*Plurielles*, 25/07/2014)

これはある男性が自分の恋人について言及している場面である。ここでは *adorable* が (7) の例文のように *romantique* と共起している。また *elle a vraiment l'esprit de famille*. ともあるように、恋人でありながらも家族のような特別な存在であるという、特別な関係性と強い愛情が表現されている。

このようなある経験に基づいた特別な立場間において、*adorable* が深い愛情をあらわすことはもちろん、対象の性格等の内面も含めた愛情表現であったり、崇拝や尊敬の意味を伴う。逆に背景となる関係や経験なしに *adorable* が用いられている場合には、対象の表面的な評価となる。しかしどちらにおいても、対象が大きな魅力を備えており、それが主体に *adorer* の気持ちを引き起こさせることには変わりない。また主体と対象の間に特定の関係がなかったとしても、対象についての固定イメージとなる認識が存在している。

adorable が表面的な評価として用いられる場合、その対象にはいくつか特徴が観察された。対象が女性に関わるもの、子どもやおもちゃといったような未成熟性・幼児性のあるもの、またはそれが連想されるものに対して用いられている場合が多い。実際に *adorable* とその直後に続く語とのコロケーションを調べると、1900 年以降は *adorable petit(e)* が最も多く、次いで *adorable enfant* が多い (*adorable et* や *adorable de* というような接続詞や前置詞との連結を除く)。先に述べたように、「ミトンの手袋=多くの人が好みそう」、「人形=かわいい」というような、主体と対象の間にすでに存在する基本的な関係、または固定イメージとなる認識が大きく関係するのだが、一方で表面的な評価として用いられる *adorable* は、*adorable* の類義語として挙げられる *mignon* や *joli* と共通する点とそうでない点があるのではないかと考えられる。以下で *mignon* と *joli* の用法や意味構造を簡単に整理し、比較を行いながら *adorable* の用法をさらに明らかにしてゆく。

5. *mignon* と *joli* の意味構造

adorable の例文分析において、*adorable* は *mignon* や *joli* と用法や概念が類似していることが考えられた。ここで *mignon* と *joli* の用法や意味構造についても一度整理し、*adorable* の意味構造との比較を行う。

5.1. *mignon* の意味構造

adorable の例文分析において、*adorable* は *mignon* や *joli* と用法や概念が類似していることが考えられた。ここで *mignon* と *joli* の用法や意味構造についても一度整理し、*adorable* の意味構造と比較してゆく。

5.1. *mignon* の意味構造

mignon は意味の中心に「未成熟性」の概念が存在する。ここでいう未成熟性とは、大人に対する子ども、大きなものに対する小さなもの、完全なものに対する不完全なもの等を指し、*mignon* はこのような未成熟性を肯定的に評価している。例えば以下の例である。

(20) Il (=un bébé) est trop *mignon*! (会話)

(21) Quelle *mignonne* petite chaise! (*Blanche Neige*)

(22) Ah ça c'est *mignon*! (会話) (女子大生 5 人がおそろいの服でディズニーランドにいる写真を見て)

(20)、(21) では物理的に小さいものに対してそのかわいらしさをあらわす。特に (21) は *petite* とも共起していることから、未成熟性が見出されていること、またそれが肯定的に評価されていることは明らかである。(22) では成人女性がキャラクターを模した格好をすることによって、そのキャラクターのイメージから連想される幼児性が評価されている。これらのような肯定的に評価される未成熟性は、対象の幼さや小ささから「身近さ」の概念を生みだす。ここでいう身近さとは、物理的な距離の問題だけでなく、「手を伸ばせば届く」ような精神的距離の近さのことである。未成熟性と身近さから、精神的に自分の近くに置いておきたい、守りたいと思うような気持ちも *mignon* で表現できると考えられる。

また *mignon* は愛情・愛着と強く結びつく。主に行為に対して愛情・愛着を感じる場合が多い。以下に例を示す。

(23) Ils ont des passés similaires. Sur le papier, ils feraient un couple très *mignon*. (*Plurielles*, 21/07/2013)

(24) C'est *mignon*. (会話) (恋人と一緒に旅行すると言って)

(23)、(24) のどちらも、恋人についての話題である。特に (24) は *romantique* とも言い換えが可能であり、恋人間の愛情・愛着の表現となる。

さらに *mignon* の他の用法として以下の例がある。

(25) C'est mignon. (アンケート¹) (冗談に対して)

(26) Tu as une erreur mignonne. (アンケート)

(25) ではある冗談に対して、(26) ではミスに対して *mignon* が用いられている。ここでの対象は深刻な話や重大なミスではなく、「おもしろいもの」「ちょっとしたもの」である。特に (25) は *drôle* で言い換えが可能である。

以上より、*mignon* の意味構造は以下のようなものになる。*mignon* は意味の根底に「未成熟性」、「身近さ」、「愛情・愛着」の3つの概念が存在する。これらはそれぞれ並行しており、必ずしもこのうちのひとつだけがある対象のなるのではなく、複数の概念が同時にある対象の評価となり、発話された *mignon* の意味を構成しうる。これら3つの概念から派生して、「おもしろいもの (*drôle*) 」や「ちょっとしたもの」というような概念が生まれる。

5.2. *joli* の意味構造

joli の用法の基本となるものは知覚刺激による判断である。知覚刺激のなかでも視覚刺激と聴覚刺激による判断となる。すなわち *joli* の要素になるのは *agréable à voir ou entendre* である。以下に例を示す。

(27) C'est joli. (会話) (あるワインを指して)

(28) C'est joli duo. (*LA REINE DES NEIGES*)

(29) Ensuite le printemps qui est joli. Vous vivez avec les fleurs les oiseaux. (ESLO2) ※一部改

(27) は視覚、(28) は聴覚を通して対象を認識した際の評価である。(27) は *C'est une jolie bouteille* という意味を表す。したがってあくまでも視覚情報による判断となり、味 (味覚) や香り (嗅覚) についての言及ではない。(29) は花が咲いているという視覚情報と鳥の鳴き声という聴覚情報の両方が融合している。

さらに *joli* は女性的である。つまり *joli* の対象となりうるのは、女性や女性と関連するもの—例えば女性ものの服や化粧品等である。以下に例を示す。

(30) Une jolie petite fille est née, une princess aux cheveux d'or. (*Raiponce*)

(31) Une montre et une jolie bague. (*Plurielles*, 16/04/2014)

(32) Choisir le joli manteau, voire même opter pour la bonne doudoune ou parka. (*Femme actuelle*, 15/01/2015)

¹ 筆者が2015年に、フランス語母語話者を対象に行った *mignon* と *joli* の用法に関するアンケートである。回答者は主に大学生・大学院生(N=100)であり、両形容詞における実際の用法の傾向をつかむために行ったものであるため、データ統計における年齢や性別の細かな差や割合は特に考慮しないものとする。以下アンケートは全て同じものを指す。

(30) は女性が *joli* の対象になっている。(31)、(32) はアクセサリや服が *joli* で表されているが、いずれも女性用のアクセサリおよび服であるため女性に関するものである。

また *joli* はある行為に対しても用いることが可能である。行為のなかでも特にスポーツに関するもの (*un acte sportif*) に対して *joli* を用いることが多い。

(33) *la jolie victoire de Marion Bartoli. (Femme actuelle, 06/07/2013)*

(34) *C'est un joli tir au but!* (アンケート)

(35) *C'est joli ce que tu as dit.* (アンケート)

(33)、(34) はスポーツの場面で *joli* が用いられている例である。このような *joli* は、単なる見た目の評価ではなく称賛または感嘆が込められた用法である。(35) の例は詩的なことを言った相手に対して *joli* を用いており、聴覚的な心地よさへの評価と同時に、おしゃれな言い回しに対する称賛が含まれている。

また *joli* は *beau* と似た意味を持つが、*beau* が理想的・絶対的であるのに対して、*joli* は主観的であり、個人の好みに準拠する。以下に例を示す。

(36) *Postez une jolie photo de votre robe de mariée ou de votre coiffure. (Femme actuelle, 10/05/2011)*

(37) *Nos plus belles photos de chats. (Femme actuelle, 15/12/2013)*

(36) と (37) の対象はどちらも写真であるが、(36) の場合は雑誌内の写真投稿案内であり、テーマがウェディングヘアであるため、「自分が気に入っている写真」ということになる。一方 (37) は写真集の宣伝であるため、個人の好みではなく一般的に好ましい、理想的な猫の写真というように解釈できる。したがって *joli* は *beau* と似たニュアンスを持つが用法は異なるのである。

以上より、*joli* の意味構造は以下のようなになる。*joli* は知覚判断的であり、特に視覚と聴覚による快 (*agréable à voir ou entendre*) に対する表現である。これがベースとなったうえで女性性や称賛を表す。知覚判断的である面はすべてに共通するが、女性性と称賛性は独立しており、あまり共起は見られない。また *joli* は *beau* との比較から主観的であり、個人の好みに依存した評価となる。

6. adorable の意味構造

6.1. mignon, joli との比較から

第5章で *mignon* と *joli* の用法を整理し、意味構造を明らかにした。ここで *mignon* および *joli* との比較をしながら、*adorable* の用法や意味構造をまとめてゆく。

まず *mignon* との共通点として、「愛情・愛着」の概念が基礎にあることである。特に (7) *Organisez un dîner romantique à deux, dans un endroit absolument adorable, et tout se passera le mieux du monde.* でも見られるように、*romantique* との関連がある点は *mignon* と共通した点である。ただし「愛情・

愛着」といっても、当然 *adorable* の方が *mignon* よりも愛情の度合いは大きく、さらに特別な立場関係や経験が背景に存在する。さらに未成熟性・幼児性を持つものに対する愛情表現であることも *mignon* と類似する点である。

一方で *joli* との共通点は、見た目の評価となる点および称賛をあらわす点である。ただし称賛をあらわす場合は主体と対象の立場や経験が関係するため、相手の内面を含めての尊敬・崇拝というニュアンスを持つ。また見た目の評価となるときは、このような関係性は必要としないが、主体が対象について「対象は好ましいもの、愛すべきものである」と認識していること、また対象についての固定イメージを前提としたうえでの対象の持つ魅力への評価となる。それをふまえて対象が女性性を備えるものである場合が多いという点が *joli* との共通点であると言える。

6.2. *adorable* の意味構造まとめ

例文分析および *mignon*、*joli* との比較を通して明らかになった *adorable* の用法と意味構造をここで再びまとめる。

adorable は前述したとおり *adorer* から派生しているため、はかりしれないくらいの深い愛情・愛着の概念が存在している。ここで言う愛情は *aimer* (愛する) よりも強い程度を指す。そして愛情・愛着は「自分が対象を愛する」という主体視点と、「対象が周囲から愛されるべきもの」という対象視点が存在する。さらに対象の持つ魅力が主体に *adorer* という強い感情を引き起こさせた際の表現であり、ゆえに「*adorable* としか言いようがないほどの」という評価となるため、類似した意味を持つ他の形容詞 (*mignon*、*joli* 等) と必ずしも置き換えが可能になるということにはならない。また *adorable* が用いられる際、主体と対象には例えば親子関係のような特別な立場関係が背景に存在し、このような背景があると対象の外見だけではなく内面の魅力を含めた愛情表現となる。したがって *adorable* が用いられるのは初対面の人間に対してというのは少なく、ある程度関係を構築し、愛情に関わる経験を共有してきた家族間や恋人間で使われやすい。*adorable* が称賛をあらわす場合にもこれらの背景は同様に存在し、尊敬や崇拝の価値を付加する。一方で対象の表面的な評価として *adorable* が用いられる場合、これらのような親密な関係または特定の愛情関係を基本としてはいないが、「対象は愛すべきもの」「社会的に好ましいもの」という基本的な価値または認識の共有を必要とする。

以上より *adorable* の意味構造をまとめると、*adorable* の使用において、対象には魅力があり、「愛すべきもの」「社会的に好ましいもの」と考えられている。そして主体がこの対象の持つ魅力に惹きつけられたとき、その対象を *adorable* と言える。*adorer* から派生している *adorable* は、自分で評価基準を設けて対象を良し悪しとし、その評価の程度をあらわせる *aimer* の評価システム (*aimer* は *beaucoup*、*un peu* 等の程度を表す副詞と共起しうる) とは異なり、対象の圧倒的な魅力によって「その対象を *adorable* としか言えなくなった」際の表現となるのである。また *adorable* が表面的な評価の用法で用いられる際には、女性的なものや幼児性のイメージを持つものに対して比較的用いられやすく、この部分は *mignon* や *joli* と用法が共通する点である。

以上のことを図式化して表す。

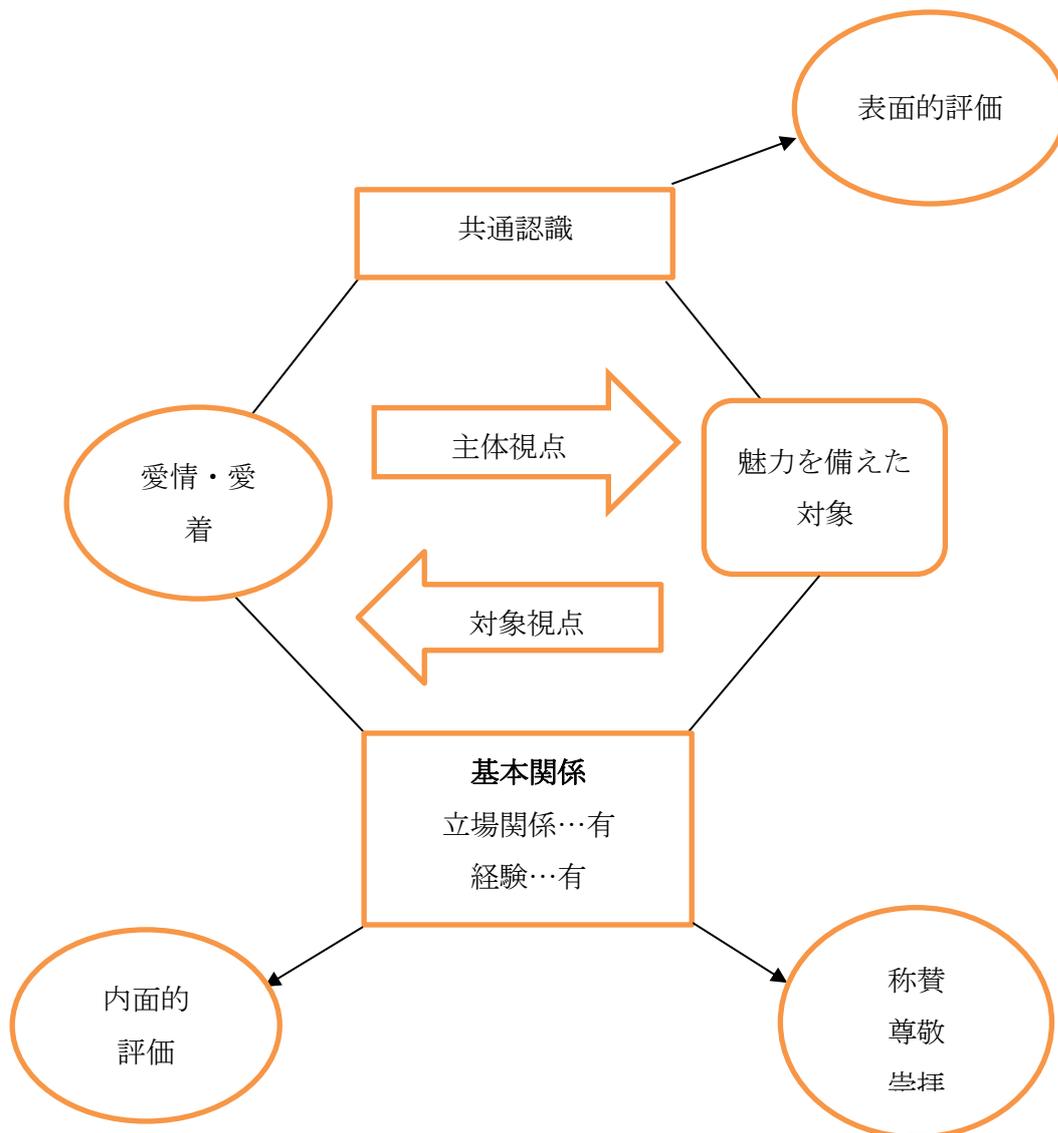


図1 adorableの意味構造

7. おわりに

本稿では日本語の「かわいい」に対応するフランス語のひとつとして挙げられる *adorable* について、辞書記述の観察から出発して *adorable* の仮定義をし、実際に *adorable* が用いられている例文の分析や *mignon* および *joli* との比較を交えながら、辞書の記述の再検討と *adorable* の用法や意味概念を明らかにすることを試みた。これを通して愛情や愛着の概念が *adorable* の大きな要素となり、これをベースとして他の意味が付随すること、また主体と対象の関係性が大きく関係するということが *adorable* の用法として考えた。今後は日本語の「かわいい」との比較や、他の類義語、特に *charmant* との比較を通して、「かわいい」をとりまく日仏語のさらなる理解を深めて

ゆきたい。

参考文献

- Quemada, B (1983) : *Trésor de la langue française, dictionnaire de la langue du XIX^e, et du XX^e siècle (1789-1960)*,
Tome Dixième (Incartade - Losangique), édition du centre national de la recherche scientifique, Gallimard.
- Drivaud, M-H. et al. (2012) : *Le Petit Robert 2013*, Le Robert.
- Dominique Le Fur et al.(2011) : *Le Robert SYNONYMES ET NUANCES*, Le Robert.
- 田村毅、他(2002) : ロワイヤル仏和中辞典、第二版、旺文社.
- 恒川邦夫、他(1993) : プチ・ロワイヤル和仏辞典、初版、旺文社.
- 松村明(編)(1988) : 大辞林、三省堂.
- 朝倉季雄(2002) : 『新フランス文法辞典』、白水社.
- Ashino, F(2013) : «Etude comparative des adjectifs similaire et semblable en français contemporain», *Studii de Lingvistică*, 3, pp.31-51.
- Noailly, M(1999) : *L'adjectif en français*, Ophrys.
- 會澤まりえ、大野実(2010) : 「「かわいい文化」の背景」『尚絅学院大学紀要』第 59 号、pp.23-34.
- 伊藤達也(2004) : 「形容詞 bon の多義性の理解に向けて Régularité dans la variation sémantique de l'adjectif bon」
『フランス語学研究』第 38 号、pp.1-11.
- 加藤万里(2001) : 「日本語・フランス語の形容詞修飾構造について---日本語の形容詞後置修飾」『愛知県立
大学大学院国際文化研究科論集』第 2 号、pp.111-129.
- 九鬼周造(1979) : 『「いき」の構造、他二篇』、岩波文庫.
- 工藤保則(2015) : 『カワイイ社会・学 成熟の先をデザインする』、関西学院大学出版会.
- 篠原資明(2012) : 「「かわいい」の構造」『あいだ／生成』第 2 巻、pp.1-11.
- 鈴木孝夫(1973) : 『ことばと文化』、岩波新書.
- 谷口千賀子(2010) : 「フランス語形容詞に関する一考察」『人文論究』第 50 巻第 4 号、pp.94-104.
- 入野野宏(2009) : 「“かわいい”に対する行動学的アプローチ」『広島大学大学院総合科学研究科紀要 I、人
間科学研究』第 4 巻、pp.19-35.
- 藤田知子(1992) : 「beau についての覚書」『神田外国語大学紀要』4、pp.213-226.
- 三浦欽也(2012) : 「女子大生における「かわいい」感覚の構造について」『神戸女学院大学論集』、第 59 巻第
2 号、pp.64-73.
- 水落理子(2015) : 「フランス語形容詞 joli と mignon の意味的比較」『筑波大学フランス語フランス文学論集』
第 30 号、pp.1-10.
- 山本大地(2011) : 「情意形容詞 fichu について A propos de l'adjectif affectif fichu」『フランス語学研究』第 45
号、pp.37-51.
- 四方田犬彦(2006) : 『「かわいい」論』、ちくま新書.

用例出典

Femme actuelle (<http://www.femmeactuelle.fr/>)

Plurielles (<http://www.plurielles.fr/>)

ESLO2 (<http://eslo.huma-num.fr/>)

Blanche Neige (2014, The Walt Disney Company (France)S.A.S, traduit par DISNEY CHARACTER VOICES INTERNATIONAL, INC., Dalia Mesli, al.)

LA REINE DES NEIGES (2014, The Walt Disney Company (France)S.A.S, traduit par DISNEY CHARACTER VOICES INTERNATIONAL, INC., Sabrina Savary, al.)

Raiponce (2011, The Walt Disney Company (France)S.A.S, traduit par DISNEY CHARACTER VOICES INTERNATIONAL, INC., Stevens Thuilier, al.)

(みずおち りこ / 文芸言語専攻2年)